

文/学/经/典/赏/读

汉魏六朝赋精华

注·译·评

【文学经典赏读】

长春出版社

- ＞ 对中国古代文学经典著作做翔实准确的注释
优美流畅的今译 精彩独到的评析
- ＞ 使读者欣赏高雅的文学之美 领略深邃的文字之魂
- ＞ 感受美妙的语言之精 贯通博大的文化之神

汉魏六朝赋精华

注
译
评

吴云 主编

长春出版社

数字图书馆
PDG

图书在版编目 (CIP) 数据

汉魏六朝赋精华注译评/吴云主编. —长春: 长春出版社, 2008. 1

ISBN 978-7-5445-0515-4

I. 汉... II. 吴... III. ①汉赋—注释②汉赋—译文③赋—注释—中国—
魏晋南北朝时代④赋—译文—中国—魏晋南北朝时代 IV. I222. 4 IV. I207. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 154020 号

责任编辑: 杜 菲 杨爱萍

封面设计: 徐力坚

出版发行: **长春出版社**

总编室电话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 吉林省久慧文化有限公司

印 刷: 长春第二新华印刷有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 毫米 1/16

字 数: 410 千

印 张: 25.75

版 次: 2008 年 1 月第 1 版

印 次: 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 45.00 元

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

联系电话: 0431-87923413

编 委 会

选题策划 王占通

主 编 吴 云

编 委 (排名不分先后)

冀 宇 李春台 张连科 董志广

吴利民 吴利智 张全生 夏津女

冀 森 冀 唯 孙德来 冀小妹

信华文 陈瑞芝 信 毅 阎万石

王久洲 仲伟佳 孙春梅 荆玉红

王光辉 萍 萍 杨佩佩 姜明星

张 一 元春艳 陶 婷 潘 华

数字资源
PDF

前言

汉魏六朝文学（尤其是文人文学）的正宗和主流是赋。在楚辞的影响下，汉代文人从事新的创作。这里既有模拟楚辞传统风格和体式的，也有从楚辞中脱胎而出成长起来的新文体。对于楚辞和汉代新兴的辞赋，当时人们都通称为“赋”或“辞赋”，并不加以严格的区别。然而两者终究有性质上的不同。从根本上说，楚辞（或称“骚体”）虽有散文化的因素，但仍旧是一种感情热烈的散文诗；而典型的汉赋，已经演变为一种介于诗文之间的、以夸张铺陈为特征、以状物为主要功能的特殊文体。

西汉前期，在传统的以抒情为主的骚体赋方面取得较高成就的是贾谊。贾谊（前201—前169），受到汉文帝赏识，任太中大夫，参与国家事务。由于他年轻有为，敢于说话，好论天下大事，引起朝中元老的不满，被贬到楚地任长沙王太傅，为此他写下了两篇著名的赋作：《吊屈原赋》和《鹏鸟赋》。

《吊屈原赋》是贾谊赴长沙途经湘水，感念屈原生平而作，名为吊屈原，实为自吊。《鹏鸟赋》作于贾谊谪居长沙时。某日有一只鹏鸟（猫头鹰）飞入贾谊室内，在当时的迷信中，鹏鸟入室意味着“主人将去”，大为不祥。贾谊当时正处于失意的境地，因此便想到世事无常，人生短促可哀，便作此赋自我宽慰。

在文体特征上，《鹏鸟赋》可以说是楚辞与汉赋之间的一种过渡，由于重视说理，直接抒情的成分已经减少；它的文句，除去语气词“兮”字，都是整齐的四言句，这已经脱离了楚辞的风格；赋的内容，以假说自



已与鵩鸟的问答展开，已隐然开汉赋问答体的先河。因此，无论内容还是形式，此篇《鵩鸟赋》在西汉前期辞赋中，都是值得重视的。枚乘（？—前140）字叔，淮阴（今属江苏）人。《汉书·艺文志》著录他有赋九篇，但今存可靠完整的仅《七发》一篇。然而，这却是标志着汉代新体赋正式形成的第一篇作品，在诸多方面奠定了汉赋的基础。

其一，《七发》是在一个虚构的故事框架中，以问答体展开的。它假托楚太子因安居深宫、纵欲享乐而导致卧床不起，“吴客”前往探病，说七事以启发之（《七发》之名即由此而来），最后以“要言妙道”的吸引力使太子病愈。这个虚构的故事，框架虽然很简单，却摆脱了描述实际事件、抒发由此产生的感想的限制，使作者能够自由地选择和表现自然与社会生活内容。以后的大赋，也多采用这种虚构框架和问答体的形式。

其二，《七发》脱离了楚辞的抒情特征，转化为以铺陈写物为中心的高度散文化文体。

其三，《七发》所铺陈的内容，从多方面开拓了文学的题材，这些题材在后来的赋作中得到了进一步的发挥。

其四，《七发》已经出现道德主题与审美主题的矛盾，出现“劝百讽一”的现象，这也成为后来汉赋的基本特征。

西汉前期的辞赋主要盛行于南方诸侯国。爱好辞赋的汉武帝即位以后，开始在中央宫廷招集文人，以后的历代皇帝，大都以他为榜样，使辞赋更广泛地流播于全国。武帝时期，是汉赋的极盛期，仅《汉书·艺文志》著录的这时期的辞赋，就有四百多篇，同时还出现了汉赋最重要的代表作家司马相如。

司马相如（？—前118）字长卿，蜀郡成都（今属四川）人。景帝时为武骑常侍。因景帝不好辞赋，无所用，遂免官去梁，从枚乘游于梁孝王门下，孝王死后归蜀。武帝读了他的《子虚赋》，将他召到宫廷，他又为武帝写了《上林赋》。司马相如还曾奉命出使西南，安抚当地人心。晚年因不满于自己在宫廷的地位，常称病闲居。他的赋作，《汉书·艺文志》著录有29篇，大都不传。今存者为《子虚赋》、《上林赋》、《大人赋》、《长门赋》、《美人赋》、《哀二世赋》六篇。其中《长门赋》、《美人赋》的真伪

尚有争议。

《子虚赋》、《上林赋》两篇，乃司马相如的代表作。经过贾谊、枚乘到司马相如，典型的汉代大赋的体制由这两篇赋（也可称为完整的一篇）得到最后确立。以后大赋的作者基本上都是模拟这两篇赋的体式，在题材和语言方面加以变化。

两赋的内容也是在一个虚构框架中，以问答体的形式展开的。楚国使者子虚出使齐国，向齐国之臣乌有先生夸耀楚国的云梦泽和楚王在此游猎的状况。乌有先生不服，夸称齐国山海之宏大以压倒之。代表天子的亡是公又铺陈天子上林苑的壮丽和天子游猎的盛举，表明诸侯不能与天子并论。然后“曲终奏雅”，说出一番应当提倡节俭的道德教训。

两赋的最突出特点，是极度的铺张扬厉，这也反映了时代的精神。汉武帝时代，物质财富高度增长，帝国的版图大幅度扩展，统治者的雄心和对世界占有的欲望也随之膨胀。

除了《子虚赋》和《上林赋》外，司马相如的其他辞赋也颇有特色。如《哀二世赋》，描写了旅行途中的自然景象，伤今怀古，开了后来纪行类赋的先河。《大人赋》则描写了幻想性、传奇性的自然景色，上继楚辞的传统，下开游仙文学的先河。《长门赋》细腻地描写了皇后的孤独与悲哀，开了后世宫怨文学的先河。这些均是值得注意的作品。而且上述几篇，都属于传统的骚体赋，代表了司马相如在辞赋写作方面的多种风格和多样才能。

司马相如之后，赋作家还有东方朔。他曾上书汉武帝起上林苑。由于武帝常把他当俳优看待，他在政治上得不到信任，便写了一篇《答客难》发牢骚。此赋对扬雄、班固的赋作均有影响。东汉著名赋作家当首推班固。他的作品主要有《两都赋》、《答宾戏》、《幽通赋》等。东汉建都洛阳，关中父老尤望复都长安，而班固独持异议，因作《两都赋》。赋中假设西宾向东都主人夸耀西汉都城长安的繁盛、官苑的富丽，东都主人责备他“驰骋乎末流”，转而向他称说今朝盛事。他先颂扬光武帝的建国，继述明帝修洛邑（东都），以显示今朝的声威，最后归于节俭，“以折西宾淫侈之论”。《两都赋》体制宏大，亦有不少警句，但他竭力模仿司马相如，





仍旧是西汉大赋的继续，缺乏自己的独特风格。《答宾戏》仿东方朔《答客难》、扬雄《解嘲》，表现作者“笃志于儒学以著述为业”的志趣。《幽通赋》仿楚辞，也是述志之作。

张衡（78—139）是东汉著名汉赋作家。其最著名的赋为《二京赋》。这是他早年因感于“天下承平日久，自王侯以下莫不逾侈”而创作的。《二京赋》模拟司马相如的《子虚赋》和班固的《两京赋》，但作者并不愿完全抄袭前人，而有意同他们竞赛，“出于其上”，因此，他不能不“逐句琢磨，逐节锻炼”，所以他的《二京赋》与班固的《两都赋》虽然都以东都和西都为描写对象，但两者相比较，则《二京赋》铺叙夸张得更加厉害；为了求全责备，它的篇幅就不能不加长，成为京都大赋“长篇之极轨”。也正因为如此，在《二京赋》中描写了不少新东西，如都市商贾、侠士、辩士的活动，以及杂技和角觝百戏的演出情况，都给人深刻的印象。

张衡的赋还有《南都赋》、《应间》、《归田赋》等。其《归田赋》是一篇抒情小赋，表达了作者在宦官专权、朝政日非的情况下，退居田园的乐趣，表现了作者不同流合污的精神。

东汉晚年还有赵壹写的《刺世疾邪赋》、蔡邕的《述行赋》，在文学史上均占有重要地位。特别是抒情小赋的出现，进一步突破了赋颂传统，但它毕竟数量不多，没有得到更大的发展。到了建安和正始之际，抒情小赋逐渐增多，从而使赋的历史进入崭新阶段。

此处所说的建安文学，是指汉献帝迁都许昌到魏明帝去世（219），建安和曹魏前期文学；正始文学是指齐王芳即位至魏亡，正始和曹魏后期文学。建安时代托物写志的赋，当属祢衡的《鹦鹉赋》较著名。此赋写于黄祖长子黄射宴席上。它上承赵壹的《穷鸟赋》，下启魏晋之后的抒情赋。《鹦鹉赋》充分发挥赋这种文体铺叙、夸饰的长处，比《穷鸟赋》写得更有文采；同时作者又注入了强烈的主观感情，表面上是写鹦鹉，实际上是写作者自己。

王粲著名的《登楼赋》，作于建安十年（205）他依附刘表之时。此赋除了少数几个叙述句之外，其余都是写景和配合写景的句子，是典型的抒情小赋。曹丕很欣赏此赋，认为“虽张（衡）、蔡（邕）不能过”（《典



论·论文》)。

曹植的代表赋作当推《洛神赋》。曹植在其兄曹丕的压抑下，极为痛苦，于是写了此赋。美丽、温情脉脉、善解人意的洛水女神宓妃是作者的精神寄托，但是宓妃在现实中又不存在，当作者从梦中醒来，依旧是一片迷惘和惆怅。

“竹林七贤”之一的向秀，曾作《思旧赋》怀念好友嵇康。嵇康因反对司马昭的暴政而被杀。此赋很短，刚开了头马上又结了尾。在黑暗的封建社会中，他不可能一吐胸中的郁闷，只能吞吞吐吐，欲言还休，但却给读者留下了回味思考的余地。

西晋、东晋的赋作逐渐增多。潘岳的赋作较多，今存20篇以上，大赋小赋种类较为齐全。大赋如《西征赋》、《秋兴赋》最著名。小赋较佳者有《怀旧赋》、《悼亡赋》、《寡妇赋》等。《西征赋》乃传统“述行”之赋。潘岳家在巩县，得任命而“自京徂秦”，故曰“西征”。赋中既记途中景物，包括山川城郭、人民的物产，又述自身感受，其中咏史的成分相当重，从西周东周，到嬴秦项羽，自刘邦张良，到曹操韩马，指点史迹，议论风生。此外，潘岳的《西征赋》、《秋兴赋》，其辞藻之美，在西晋同类作品中，都是比较突出的。

西晋著名赋作者还有陆机。他最有名的赋为《文赋》，其余小赋今存二十余篇。其中不少为咏物之作，如《白云赋》、《瓜赋》、《桑赋》、《漏刻赋》、《鼓吹赋》等。虽敷同结句、藻采绮丽，但寄托不深，不如抒述客居游宦情绪及故土之思作品，更堪讽诵。前者如《感时赋》、《述思赋》、《行思赋》等，后者如《怀土赋》、《思归赋》等。

陆机的《文赋》乃文学批评史上的里程碑。《文赋》论十种文体风格特征，显然比曹丕的《典论·论文》的文体四科区分更加细密，标准也有所不同。陆机的《文赋》是第一篇把创作过程、方法、形式、技巧的问题提到文学批评中去的，其功绩是不可磨灭的。但是他对文学思想内容谈得较少，此乃该赋不足之处。

左思的《三都赋》乃两汉魏晋第一长赋，全文10113字，其篇幅超过了班固的《两都赋》和张衡的《二京赋》。《三都赋》以其“贵本宜实”的

风格，实际上开创了“丽以则”、“丽以淫”之外的第三种类型，不妨称之为“博物者之赋”，以别于“诗人之赋”和“辞人之赋”。应当指出一点：《三都赋》是左思中年之前的作品，中年之后，他的辞赋观念和创作实际，显然有所变化。变化的证据是他的《白发赋》。赋中明言“值君暮年”，可知作于晚岁。赋以拟人手法，颇多润色。以白发喻“世之途”，有所寄托和讽刺。一改“明物”“宜实”的写法。且用语简洁，词义显豁，不需人为之作注，一目了然。此与《三都赋》的艰涩生硬、繁复冗长，恰成鲜明对照，表现了作者赋风的大转变。《白发赋》虽为短篇小制，声名也远不能与《三都赋》相比，然其文学价值，在《三都赋》之上。

孙绰乃东晋时人。官至廷尉，在文学史上乃一般作家。但他的《游天台山赋》却很有名。孙绰和许询，善清谈之风，当时的文坛以黄老思想为尚。《游天台山赋》的序文，叙述了天台山的高峻富丽，抒写自己奋藻挥毫的缘由，生动有致，是一篇难得的佳序。刘师培在其《中国中古文学史》中指出：“孙绰《游天台山赋》，词旨清新，于晋赋最为特出，其他诸家所作，大抵规模前作，少有新体。”

木华乃晋代文学家，其生平不详，他仅有的一篇《海赋》，却较有名。作者想象丰富，运用夸张、渲染、比喻等手法，描写了雄伟壮阔、奇异瑰丽的大海，写尽了大海的各种情态。本文尽管作者使用了较多奇字，却能强烈地吸引读者，不使人有沉滞呆板的感觉。

陶渊明集有赋两篇，即《闲情赋》和《感士不遇赋》。另外还有辞一篇，即《归去来兮辞并序》。关于《闲情赋》的主题则有二说：一为使情归于闲正，他要继张衡、蔡邕“广其辞意”，撰写“抑流岩之邪心，谅有助于讽谏”的正面作品。自取名“闲情”，即知欲使“情”“归于闲正”；二说《闲情赋》为描写爱情的作品，鲁迅便持此说。此赋与陶其他诗文比较，有其独特性：即一反其诗文质实淳朴的一般风貌，以绮丽词采、细腻笔法，写出微妙的情感活动及内心蕴奥。

《感士不遇赋》表现有关仕途功名观念。赋中对上古以来好学或行义之士所受的不公正对待，颇有愤慨，而且指出士不遇现象，自古而然：“哀哉！士之不遇，已不在炎帝帝魁之世。”赋中历数伯夷、颜回、屈原、



张释之、冯唐、魏尚、贾谊、董仲舒、李广、王商等的遭遇，说明自古及今，“士不遇”为一种普遍现象。

宋、齐、梁、陈，史称南朝。南朝前后共170年，时间虽短，但在文学发展中，却是一个重要阶段。在这一时期，语言学家发现了汉语的四声，文学家把四声运用到诗文的创作，有意识地创造了“前有浮声，后有切响”（沈约《宋书·谢灵运传》）的声律美。随着四声的发现和声律论的产生，南朝出现了有别于古体诗的新体诗——新体诗是我国古体诗向格律（近体）诗过渡的关键。在这一时期，诗歌产生了众多流派，文学批评论著不断涌现。也就在这一时期，古赋完成了骈赋的过渡；在声律论出现后，赋家也和多数诗人一样，在创作中有意识地注意声律美。在这一时期虽然出现了谢灵运的《撰征赋》、《山居赋》和沈约《郊居赋》这样体制宏大的赋作，而最能代表南朝赋的却是像江淹《恨赋》、《别赋》那样的抒情小赋。南朝的小赋，由于受到时代风尚的影响，也免不了有纤巧、雕琢的倾向。但其上乘之作，立意清新，句丽声圆，不是诗却有诗的韵致，令人百诵不厌，常诵常新。

谢庄的《月赋》与谢惠连的《雪赋》为姊妹篇。《月赋》在写作手法上有模拟《雪赋》的痕迹，作品假托陈王（曹植）命王仲宣（王粲）抽毫进牍开篇，接着假借仲宣之口，说些有关月的典故，然后铺叙“气霁地表”，与“凉夜自凄”两种情况，最后以歌作结。比较两赋，《雪赋》情调旷达明朗，而《月赋》感伤悲凉。

南北朝时期将大赋和小赋（包括骈赋）推向顶峰的是庾信。他的《春赋》作于早年。此赋描写了春天蓬勃的生机，有不少脍炙人口的佳句：“新年鸟声千种转，二月杨花满路飞。河阳一县并是花，金谷从来满树园。”像“苔始绿而藏鱼，麦才青而覆雉”两句，一动一静，再现了大自然活泼生动的场面。

《枯树赋》是庾信出使北朝被扣留后作的较早的一篇赋作，这篇赋有较高的艺术成就，北方人因而对他刮目相看。李谔《上书正文体》说：“江左齐、梁”，“连篇累牍，不出月露之形；积案盈箱，唯是风云之状。”庾信此赋，若置于齐梁体物众作之中，以“枯树”为题，不免煞其绝艳风



景。倪璠题解云：“《枯树赋》，庾子山乡关之思所为也。”以历尽沧桑、生意已尽为赋题，足见作者入北之后的极度心痛和悲哀。

《小园赋》是庾信入北后的重要作品，作于50岁之后。小园本适合过隐遁的生活，但庾信只感到有忧而无乐。此赋风骨洒健，与作者在南方所作艳丽的骈赋风格又很不一样。庾信好用典故，《小园赋》也不例外；但《小园赋》前半部分有很多写景的句子不用典，纯用白描的手法。当然庾信入北后，生活环境改变了，以乡关之思为主的创作冲动，给作者赋作以新的生命。但是，假如没有早年很好的文学积累和修养，庾信后期要写出一系列艺术价值很高的作品，也是不可能的。

庾信的《哀江南赋序》是他作品中的杰出骈文，也是六朝骈文的典范。作为全赋的一个组成部分，犹如序曲奏出了全部乐章的基调，然而它又是首尾兼备、相对独立的文章，和赋文起相辅相成的作用。在某种意义上甚至可以说赋文中的兴亡之感和身世之悲在序文中得到了更集中、感人的表现。其中以四六句为主的骈句中，间以散句，骈散兼行，和谐错综。特别是散句中出以反问的语气，感慨万端，含蓄不尽。

《哀江南赋》概括了一代兴亡，描写人民疾苦，在六朝辞赋中实为独树一帜，在历代辞赋中也是罕见的。两汉赋家叙事，多限于铺陈，不容易见到作者的感情；魏晋之后的小赋则一改为以抒情为主，而很少有叙事部分，所写的感情往往是一些离愁别恨之类。庾信的《哀江南赋》，以炽烈的感情写出了历史上一个重大事件，“援古征今”，“用人若己”（《文心雕龙·事类》），在纷披的文采和洪亮的音节中，显出沉郁苍凉的骨力，内容和形式得到完美的统一，确实是出于杰出作家的大手笔。自然，由于骈体文的局限和过于追求形式，其赋文和序文的用典造句均有一定缺点。不过均为白璧微瑕，无损于《哀江南赋》的整体价值及其在文学史上的重要地位。

目录



吊屈原赋并序	贾 谊 (001)
鵩鸟赋	贾 谊 (005)
招隐士	淮南小山 (009)
七发	枚 乘 (012)
长门赋并序	司马相如 (028)
子虚赋	司马相如 (034)
上林赋	司马相如 (050)
大人赋	司马相如 (082)
美人赋	司马相如 (096)
西都赋	班 固 (100)
答客难	东方朔 (117)
解嘲并序	扬 雄 (124)
酒箴	扬 雄 (138)
归田赋	张 衡 (140)
刺世疾邪赋	赵 壹 (143)
述行赋并序	蔡 邕 (148)
鹦鹉赋并序	祢 衡 (159)
登楼赋	王 粲 (165)
洛神赋并序	曹 植 (169)
思旧赋并序	向 秀 (177)



文赋并序	陆机 (181)
西征赋	潘岳 (196)
藉田赋	潘岳 (244)
秋兴赋并序	潘岳 (254)
闲居赋并序	潘岳 (259)
蜀都赋	左思 (268)
白发赋	左思 (286)
游天台山赋并序	孙绰 (289)
海赋	木华 (296)
闲情赋并序	陶渊明 (305)
感士不遇赋	陶渊明 (311)
归去来兮辞并序	陶渊明 (317)
芜城赋	鲍照 (321)
雪赋	谢惠连 (325)
冬草赋	萧子晖 (332)
月赋	谢庄 (334)
恨赋	江淹 (339)
别赋	江淹 (343)
春赋	庾信 (350)
镜赋	庾信 (354)
枯树赋	庾信 (357)
小园赋	庾信 (361)
哀江南赋并序	庾信 (370)
后记	(395)



贾谊（前200—前168），西汉政论家、文学家。洛阳（今河南洛阳）人。18岁以能诵读《诗》、《书》，善文章，为郡人所称誉。廷尉吴公荐于文帝，被任为博士。不久迁太中大夫，遭大臣周勃、灌婴等排挤，贬为长沙王太傅。后为梁怀王太傅。他曾多次上疏，批评时政。建议用“众建诸侯而少其力”的办法，削弱诸侯王势力，巩固中央集权；主张重农抑商，“驱民而归之农”；并力主抗击匈奴贵族的攻掠。他被贬为长沙王太傅渡湘水时，为赋以吊屈原，“亦以自谕”。在长沙三年，有鹄（鹄）飞入，止于坐隅，又作《鹄鸟赋》。所著政论有《陈政事疏》、《过秦论》等，为西汉鸿文。原有集已散佚。今人辑为《贾谊集》，包括《新书》十卷。

吊屈原赋并序

【一段】

谊为长沙王太傅①，既以谪去②，意不自得；及渡湘水③，为赋以吊屈原④。屈原，楚贤臣也。被谗放逐，作《离骚》赋⑤，其终篇曰：“已矣哉！国无人兮，莫我知也⑥。”遂自投汨罗而死⑦。谊追伤之，因自喻。其辞曰：

【译文】

我做了长沙王的太傅，既然已经贬官，内心很不愉快；待到渡过湘水，写了这篇赋来凭吊屈原。屈原，是楚国贤能的臣子。他被谗言所诽谤而流放，于是写了《离骚》这篇赋，其篇末说：“算了吧！国内没有人了，没有谁了解我。”于是他就投汨罗江而死。贾谊怀念并哀伤他，因而作赋来比喻自己，其辞说：

【注释】①长沙王：汉初封吴芮为长沙王，是汉初所封的异姓王之一。其国境在今湖南东半部，都临湘，在今长沙附近。太傅：官名。②谪：贬官。其实，长沙王太傅并不比贾谊原来担任的太中大夫职位低，但因为是从中央政府派往边远地区任职，所以用了一个“谪”字。③湘水：长江支流，在今湖南省境内。④为赋：作赋。⑤《离骚》：屈原所著伤时爱国的著名作品。⑥莫我知：“莫知我”的倒文，即没有人了解我。⑦汨（mì）罗：水名。汨水源于江西修

水，西南流入湖南湘阴境内，与由岳阳发源的罗水合流，因此称汨罗江。下游注入湘水。

【二段】

恭承嘉惠兮⑧，俟罪长沙⑨；
侧闻屈原兮⑩，自沉汨罗。造托
湘流兮⑪，敬吊先生⑫。遭世罔
极兮⑬，乃殒厥身⑭。呜呼哀
哉⑮！逢时不祥⑯。鸾凤伏窜兮，
鸱枭翱翔⑰。阍茸尊显兮⑱，谗谀
得志⑲。贤圣逆曳兮⑳，方正倒
植㉑。世谓随、夷为溷兮㉒，谓跖、
蹻为廉㉓。莫邪为钝兮㉔，铅刀为
铦㉕。吁嗟默默㉖，生之无故
兮㉗；斡充周鼎㉘，宝康瓠兮㉙。
腾驾罢牛㉚，骖蹇驴兮㉛。骥垂两
耳㉜，服盐车兮㉝。章甫荐履㉞，
渐不可久兮㉟。嗟苦先生，独离此
咎兮㊱。

【译文】

我恭谨地承受天子的恩命啊，前来长沙供职；
曾听说过屈原啊，自投汨罗江而离开人世。凭托北
去的湘江之水啊，钦敬地祭奠先生。遭逢时世的邪
恶啊，夺去了您的生命。啊呀哀痛啊！正赶上那不
幸的年代。鸾凤潜伏隐藏啊，猫头鹰却自由自在地
翱翔。无才的小人尊贵显赫啊，阿谀奉承之輩却得
意猖狂。圣贤不能正道而行啊，品行端正之人却屈
居卑下。世人说卞随、伯夷为污浊啊，说盗跖和庄
蹻为清廉。认为莫邪宝剑迟钝啊，铅刀反而成了利
刃。啊呀您不得志，先生您太无辜；人们抛弃了传
国宝鼎，将破瓦罐当成宝贝。驾着疲惫的老牛，和
跛足的驴。却让骏马垂着两耳，去拉盐车。礼帽当
成了鞋子，这样的情况怎么能长久呢。可怜先生
啊，独自蒙受这样的灾祸。

【注释】⑧嘉惠：恩惠，指皇帝的任命。贾谊对汉文帝任命他做长沙王太傅很不满意，但也得称嘉惠。⑨俟罪：待罪，此为谦词。汉朝人往往把居官任职称为“待罪”，意思是自己力不胜任，随时有犯罪受罚的可能。⑩侧闻：“侧耳而闻”的略语，也含有恭敬卑谦之意。⑪造：来到。托：寄身，指自己到湘江边上来居住。⑫先生：指屈原。⑬罔极：混乱无常。⑭殒(yǔn)厥身：丧命，指屈原“自投汨罗”。厥，其。⑮呜呼哀哉：“呜”、“呼”、“哉”均属感叹词，三个感叹词连用，表示强烈的感伤语气。⑯祥：善，好。⑰鸱枭(chī xiāo)：猫头鹰一类的禽鸟。古人常用善鸟(鸾凤)比喻贤人，用凶禽(鸱枭)比喻小人。⑱阍茸(tà róng)：阍是小门，茸是小草，这里是代表无能的小人。⑲谗谀：指进谗言和阿谀奉承的小人。⑳逆曳：倒托着走。㉑方正：品行方正的人。倒植：同“倒置”。㉒随：卞随，夏末商初人，传说商汤取得天下之后，想把统治天下的权力让给他，他认为这是对他的最大污辱，便自投颍水而死。夷：伯夷，商末周初人，据说他因和弟弟叔齐互让君位而逃离本国，隐居在首





阳山，后来因反对周武王灭商，不吃周朝的粮食而饿死。这二人一直都被认为是道德高尚的人。溷(hùn)：污浊。②③跖(zhí)：春秋时鲁国人。跖：庄跖，战国时楚国人。跖和跖都是传说中的农民起义军的领袖，被历代统治者诬蔑为大盗，成为坏人的代名词。②④莫邪(yé)：古代宝剑名。②⑤铅刀：钝刀。铦(xiān)：锋利。②⑥默默：不得志的样子，此处指屈原在楚不得志。②⑦生：“先生”的简称，此处指屈原。无故：即无辜。②⑧斡(wò)：转过来。周鼎：比喻宝器。②⑨康：空。瓠(hù)：罍，小口大腹的瓦器。③⑩腾驾：驾驭。罢(pí)：同“疲”。③⑪骖(cān)：古代战车，除在车辕以外的两匹马外，再加一匹马来“骖”。蹇(jiǎn)：跛足。③⑫垂两耳：马吃力的样子，马拉车吃力，便会低垂两耳。③⑬服：拉车。③⑭章甫：古代士的阶层所用的冠。履：鞋子。③⑮渐：浸润变质。③⑯离：同“罹”，遭受。咎：祸患，灾难。

【三段】

讯曰③⑰：已矣③⑱！国其莫我知兮③⑲，独壹郁其谁语④⑰？风漂漂其高逝兮④⑱，固自引而远去④⑲。袭九渊之神龙兮，沕深潜以自珍④⑲。偃蜩螗以隐处兮④⑲，夫岂从虾与蛭螾④⑲？所贵圣人之神德兮，远浊世而自藏。使骐驎可得系而羁兮④⑲，岂云异夫犬羊④⑲？般纷纷其离此尤兮④⑲，亦夫子之故也④⑲。历九州而相其君兮④⑲，何必怀此都也④⑲？凤凰翔于千仞兮④⑲，览德辉而下之④⑲；见细德之险征兮④⑲，遥曾击而去之④⑲。彼寻常之污渎兮④⑲，岂能容夫吞舟之巨鱼④⑲？横江湖之鳣鲸兮④⑲，固将制于蝼蚁④⑲。

【译文】

结束语：算了吧！国人没有谁了解我啊，忧郁不快又向谁去诉说？凤凰高翔远逝啊，本应如此而引退。效法深渊的神龙啊，深藏避祸自我爱惜。远离奸诈小人而隐居啊，怎能效法如蛭、蚓的小人？圣人的品德之所以可贵啊，就在于他能离浊世而自藏。假使千里马可以随便用绳子和络头拴住啊，如何说他不同于犬羊？世态纷乱遭此祸，这可是您自己招来的。走遍各国择主而事啊，何必总是眷恋着楚国的郢都？凤凰飞翔于千仞之上啊，看见有德的君主才停落下来；一发现小人危险的征兆啊，就奋翅高飞而远去。那狭小污浊的水沟啊，如何能容得下吞舟的巨鲸？横断江湖的大鱼啊，落入水沟必然会受制于蝼蚁。

【注释】③⑰讯曰：概括的起首词。③⑱已矣：绝望的感叹。③⑲其：助词。

④⑰壹郁：同“抑郁”，忧闷。④⑱漂漂：同“飘飘”，高飞的样子。逝：离去。